

## Literarische Umschau

### Neuere französische Ausgaben der Benediktusregel

#### Eine Statistik

Daß immer schon die Franzosen<sup>1</sup> die eifrigsten Übersetzer der *Regula Sancti Benedicti* (RB) waren, beweist ein Blick in die Regelbibliographie.

Leider liegt bis heute noch keine *zureichende* Bibliographie der gedruckten RB-Ausgaben vor. Allerdings hat 1933 der Montserrätiner Mönch — und spätere Präfekt der Bibliotheca Apostolica Vaticana — *Dom Anselm M. Albareda OSB* den Grund zu einer umfassenden RB-Ausgaben-Bibliographie gelegt, und zwar in seinem monumentalen Werk: *Bibliografia de la Regla benedictina (Monestir de Montserrat 1933. XVIII — 660 S.)* Der Band erfaßt — wie wir heute sagen müssen — nicht *alle*, aber *die meisten* gedruckten RB-Ausgaben von 1489 bis 1929, 902 an der Zahl.<sup>2</sup> Nach Albaredas Statistik wurden in diesem Zeitraum *150 französische RB-Übersetzungen* ediert.<sup>3</sup> Damit haben die Franzosen in jener Zeit die meisten RB-Übersetzungen vorgenommen und publiziert, noch vor den Italienern mit 129 — und den Deutschen mit 78 Übersetzungen. Während die Deutschen — vor allem seit dem 17. Jh. — von Jahrhundert zu Jahrhundert kontinuierlich immer mehr deutsche RB-Ausgaben schufen,<sup>4</sup> ging nach dem 17. Jh. die Übersetzungsfreudigkeit der Italiener nur unwesentlich, die der Franzosen aber erheblich zurück. Erst im 20. Jh. stieg die Zahl der italienischen und

---

1) Im folgenden als Bezeichnung für alle französischsprachigen Völker gebraucht; entspr. werden „die Deutschen“ und „die Italiener“ gebraucht.

2) Z. Zt. bereitet ein belg. Benediktiner einen Supplementband zu Albaredas Bibliographie vor, in dem die von A. nicht verzeichneten gedruckten RB-Ausg. bis einschließlich 1929 aufgeführt werden. Bisher stellte der Belgier ca. 500 Auslassungen bei A. fest! — Eine spezielle Bibliographie der gedr. RB-Ausg. verzeichnet der Amerikaner *Oliver L. Kapsner OSB* in seinem zweibändigen Werk: *A Benedictine Bibliography. Compiled for the Library Science Section of the American Benedictine Aaademy. 2nd ed. Collegeville (Minnesota) 1962. St. John's Abbey Press. Bd. II, S. 31—64* (leider zuweilen fehlerhafte Angaben).

3) davon 1 i. 15. Jh.; 15 i. 16. Jh.; 78 i. 17. Jh.; 20 i. 18. Jh.; 22 i. 19. Jh.; 12 i. 20. Jh.; 2 Übers. o. J.

4) 13 i. 17. Jh.; 15 i. 18. Jh.; 20 i. 19. Jh.; 24 i. 20. Jh.; 1 Übers. o. J.

französischen RB-Ausgaben wieder an. Unter den genannten drei Sprachen wurde die RB am meisten ins Deutsche übertragen.<sup>5</sup>

Diese Statistik besagt noch nichts über den *Wert* der jeweiligen Texteditionen. Sie gibt auch noch keinen Aufschluß über die *Motive* zu den Übertragungen aus dem „Urtext“. Die Motive sind erfahrungsgemäß bei den einzelnen Übersetzern und Herausgebern ziemlich unterschiedlich. Allerdings scheint man sich heute zum großen Teil darin einig zu sein, daß eine RB-Übertragung in unsern Tagen nur noch auf einem wissenschaftlich gesicherten Text beruhen darf, der dem Urexemplar am nächsten kommt. Dieser Konsensus läßt aber immer noch die Möglichkeit, in vielen Einzelproblemen der Übertragung zu verschiedenen Schlüssen zu kommen; das hat mannigfache Ursachen, die hier nicht untersucht werden sollen. Wenn auch immer noch RB-Übersetzungen auf anderer Texttradition als auf der des Ms. Sangall. 914 basieren, so ist aber doch erfreulich und für die Regelinterpretation wichtig, daß die meisten Übersetzer heute das Ms. Sangall. 914 als Arbeitsgrundlage benutzen.<sup>6</sup>

Zurück zu den RB-Ausgaben. Ich nenne im folgenden die mir bekannt gewordenen französischen Editionen aus der Zeit nach 1945.

1. Saint Benoît. La Règle des Moines. Traduction, introduction, notes par dom Philibert Schmitz. 2<sup>e</sup> édition — 7<sup>e</sup> mille. Maredsous 1945. Editions de Maredsous. XVII — 115 S. 8<sup>o</sup>.
2. La Règle de saint Benoît. Corbières 1947. Prieuré Saint-Benoît de Corbières. 8<sup>o</sup>. \* 8
3. La Règle de saint Benoît. Textes latins et français. 2 vol. Paris 1947. Editions du Grenier à Sel. 8<sup>o</sup>. \* 9

- 
- 5) Nach eigenen Feststellungen erschienen im 20. Jh. bis jetzt: 39 ital., 40 frz. und 49 dt. RB-Übersetzungen. Erwähnenswert ist außerdem der erhebliche Anstieg engl. RB-Ausgaben. Gegenüber 13 — im 19. Jh. erschienen im 20. Jh. bisher 41 engl. RB-Übersetzungen. Verglichen mit dem 19. Jh. haben sich im 20. Jh. die englischsprachigen Völker als die eifrigsten Übersetzer erwiesen, ihnen folgen die deutsch- und französischsprachigen Völker und schließlich an 4. Stelle die Italiener. Die enorme Bedeutung der frz. Übersetzungen wird durch diese Aufreihung aber nicht gemindert!
  - 6) Ms. Sangall. 914, das zur Klasse des *textus purus* gehört, ist der heute anerkannt beste RB-Textzeuge.
  - 7) Basiert auf: La Règle de Saint Benoît. Texte latin traduit et annoté par des fils du Saint Patriarche (Coll. „Pax“, vol. XXXVI). Paris/Maredsous 1933. Desclée de Brouwer (P. Lethielleux) — Abbaye de Maredsous. XLVII — 182 S. 8<sup>o</sup>. (RB-Text: S. 1—162).
  - 8) Die mit \* gez. RB-Ausg. waren mir bisher unzugänglich. — Vorliegende Ausg. erschien zum 21. 3. 1947. O. L. Kapsner, a. a. O., Bd. II, Nr. 975, bringt eine unwahrscheinl. Seitenangabe.
  - 9) RB-Ausg. zum 21. 3. 1947 nach der von Dom Augustin Calmet OSB 1734 bei Emery, Saugrin, Pierre Martin in Paris publizierten Ausgabe: Commentaire littéral, historique et moral sur la Règle de Saint Benoît . . . 2 vol. zus. 1174 S. 4<sup>o</sup>. Expl. der 1947-er Ausg. ist vorh. im Benediktinerkloster S. André, Bruges (Belgien).

4. La Règle de S. Benoît, commentée pour les oblats de son Ordre par chanoine G. A. Simon. 3<sup>ième</sup> éd. Abbaye Saint-Wandrille 1947. Editions de Fontenelle. XXXII — 527 S. 8<sup>o</sup>. \* 10
5. Saint Benoît. La Règle des Moines. Textes latin et français. Traduction, introduction, notes par dom Philibert Schmitz. Maredsous (1948). Editions de Maredsous. XVII — 221 S. 8<sup>o</sup>. 11
6. La Règle de Saint Benoît. Traduite et annotée par Dom Augustin Savaton, Abbé de Saint-Paul de Wisques. Wisques — Winzernes (Pas de Calais), Abbaye Saint-Paul/Lille, S.I.L.I.C. 1950. 179 S. 8<sup>o</sup> (RB-Text: S. 13—176).<sup>12</sup>
7. La Règle de saint Benoît au vingtième siècle. Paris 1954/1958. 2 vol. 8<sup>o</sup>. \* (enth. frz. RB-Text)
8. La Règle de Saint Benoît. Le Bouveret 1955. Prieuré Saint-Benoît de Port-Valais. 253 S. 8<sup>o</sup>. (RB-Text: S. 9—202).<sup>13</sup>
9. La Règle de Saint Benoît. Traduite en français par Dom Prosper Guéranger, Abbé de Solesmes. Tours 1957. Maison Mame. 118 S. 8<sup>o</sup>. (RB-Text: S. 5—113).<sup>14</sup>
10. Saint Benoît. Textes choisis, traduits et présentés par Dom Antoine Dumas, O.S.B. La Règle des Moines et Vie de Saint Grégoire le Grand. Namur 1958. Les Editions du Soleil Levant. 183 S. 8<sup>o</sup>. (RB-Text: S. 28—103).
11. La Règle de Saint Benoît. Traduction, introduction et notes par Dom Antoine Dumas, O.S.B. de l'Abbaye d'Hautecombe. Le Jas du Revest-Saint-Martin 1961. Le Club du Livre Chrétien. Editions Robert Morel. 283 S. 8<sup>o</sup>. (RB-Text: S. 36—207).<sup>15</sup>
12. Benedicti Regula. Texte latin, traduction et concordance par D. Ph. Schmitz. Etude sur la langue de S. Benoît par Ch. Mohrmann. Troisième édition. Maredsous 1962. XLI — 306 S. 8<sup>o</sup>. (RB-Text: S. 2—207).<sup>16</sup>

---

10) 1. Ausg.: St. Wandrille 1931. 2. Ausg.: Paris/Lyon/St. Wandrille 1935. — Expl. der 3. Ausg. ist vorh. im Benediktinerkloster St. Martin, Beuron (Hohenz.).

11) s. Nr. 1); s. Anm. 7). — Für den lat. Text der 1948-er Ausg. griff Schmitz zurück auf: Sancti Benedicti Regula monachorum. Textus ad fidem cod. Sangall. 914, adiuncta verborum concordantia cura D. Philiberti Schmitz. Maredsous 1946. Editions de Maredsous. XVII — 191 S. 8<sup>o</sup>. (2., verb. Aufl.: Maredsous 1955. 233 S. 8<sup>o</sup>. Für die frz. Übers. griff er zurück auf: s. Nr. 1).

12) Viell. 1952 auch in Lille erschienen (?).

13) Basiert auf der unter Nr. 2) gen. RB-Ausg.

14) s. dazu die verschiedenen RB-Ausg. von P. Guéranger OSB, aufgeführt in O. L. Kapsner OSB, a. a. O., Bd. II, Nr. 950, 952, 959 f., 964—966, 970—972.

15) Übers. beruht auf der Ausg. von 1958, vgl. Nr. 10).

16) Vgl. Nr. 1) und 5).

13. The Rule oft St. Benedict. A Norman Prose Version. Edited by Ruth J. Dean and M. Dominica Legge. Published for the Society for the Study of Mediaeval Languages and Literature (Medium Aevum Monographs, VII). Oxford 1964. Basil Blackwell. XXX — 111 S. 8<sup>o</sup>.  
(RB-Text: S. 1—89).<sup>17</sup>
14. Saint Grégoire le Grand & Saint Benoît. Traduction de Mère Elisabeth de Solms. La Vie et la Règle de Saint Benoît (Coll. „La Croix de Saint-Pierre“, vol. 4). Bruges 1965. Desclée de Brouwer. 319 S. 8<sup>o</sup>.  
(RB-Text: S. 135—309).
15. Des hommes en quête de Dieu. La Règle de Saint Benoît. Introduction, traduction et notes par Antoine Dumas, o.s.b. (Coll. „Chrétien de tous les temps“, vol. 18). Paris 1967. Les Editions du Cerf. 181 S. 8<sup>o</sup>.  
(RB-Text: S. 33—138).<sup>18</sup>

Die vorstehende Statistik enthält nur einen *Teil* der nach 1945 erschienenen französischen RB-Ausgaben. Ich beabsichtige jedoch, in absehbarer Zeit diese Statistik im Rahmen einer RB-Gesamtausgaben-Bibliographie (1930 ff.) zu vervollständigen. Deshalb bin ich für jeden von dritter Seite hierzu geleisteten Beitrag von Herzen dankbar.<sup>19</sup>

Marburg/Lahn

Bernd Jaspert

- 17) s. dazu meine ausführl. Rezension in: StudMittOSB 78 (1967) 331 ff. Diese RB-Ausg. gehört als altfrz. Text mit in diese Statistik.
- 18) Durchges. und verb. Ausg. der vom selben Vf. 1961 veröffentl. Übers.; s. Nr. 11), vgl. auch Nr. 10).
- 19) Auch an dieser Stelle danke ich Dom Jean-Damascène Broekaert OSB, Sint-Andriesabdij, Brugge, sehr herzlich für mancherlei bibliographische Hinweise.